

VOIR DIRE

NUMÉRO 53
MAI-JUIN 1992
L'EXEMPLAIRE: 4^s

Revue bimestrielle publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



MEDIATEX: Une première mondiale

14 avril 1992



Ouverture officielle de



l'Association des Sourds de Laval Inc.

18 avril 1992



VILLE DE LAVAL



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

1453, Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2
Tél.: (514) 521-4460 / Télécopieur: (514) 521-3985

SOYEZ PRÊTS!



*Bientôt, **Sous-titrage Plus**
procédera auprès de son public à un
SONDAGE*

*sur les émissions
sous-titrées codées
et les habitudes de télévision...*

*À vos crayons...
Qui sait, peut-être gagnerez-vous
un prix intéressant?*



Sous-titrage Plus inc.,
une équipe toujours plus près de vous.

VOIR DIRE

ÉQUIPE DE RÉDACTION:

Arthur LeBlanc
président et rédacteur-en-chef
Yvon Mantha
vice-président et concepteur graphique
Francine Rouyère
correctrice
Jacques Gariépy
trésorier
Lise Joly
comptabilité et abonnement
Guylaine Boucher / Jacques Giguère
clientèle et relations publiques
Jean-Marc Lachambre / Claire Lauzier
photographes

COLLABORATEURS:

Jean-Guy Beaulieu
Gilles Read
Michel Lelièvre
Jacinthe Auger
Fernand Paquet
Odette Raymond
Luc Michaud
Jacques Vadeboncoeur
François Major

COMPOSITION:

Typographie Dynamique Inc.

IMPRESSION:

Impritech Enr.

ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel
États-Unis et étranger: 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
Bibliothèque nationale du Canada.
No. d'enregistrement: 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE

8688, rue Esplanade, sous-sol
Montréal, Qc H2P 2S4

Tél.: (514) 381-8259

SOMMAIRE

Éditorial	4
Radio-Canada brise le mur du silence	5
Le sous-titrage, d'ici l'an 2000... Nos espoirs dans le C.R.T.C.	6 et 7
Association des Adultes et des Enfants avec Problèmes Auditifs de Québec	7
Accès 2000	8
Association des Sourds de Laval, Inc. Soirée d'ouverture le 18 avril 1992	9
Nouvelles du 3 ^e Âge-Sourd	10
Chronique sur les sourds-aveugles	11
14 ^e carnaval annuel du CLSM	12 et 13
Hommage à un grand homme	14
Un signe des interprètes: AQIFLV, dixième anniversaire	16
Les p'tits moteurs	17
Club Abbé de l'Épée Inc, fête la Saint-Valentin	18
Des vacances d'été à la Villa Notre-Dame de Fatima	18
Décès, naissances, etc.	19
Sport-Bec	20
Le CSSM fête son 10e anniversaire	21
Chasse et Pêche	22

Page couverture:

En haut: **MEDIATEX**. Une première mondiale. Une technologie révolutionnaire qui franchit une barrière importante dans l'accès des sourds et malentendants francophones à la télévision. En bas: C'est par la coupe d'un gâteau que les fondateurs ont voulu souligner l'inauguration de la nouvelle association. Nous remarquons sur la photo les membres du conseil d'administration entourées de trois charmantes hôtesse (à l'extrême droite).



Club Abbé de l'Épée Inc. (Sourds de Montréal)

8688, rue Esplanade
Montréal, Qc H2P 2S4

Président: Jacques Raymond
1^{er} Vice-président: André Chevalier
2^e Vice-présidente: Jocelyne Proulx

Sec.-archiviste: Guylaine Boucher
Sec. corresp.: Philippe Melançon
Trésorier: Yvon Schinck
Ass. trés.: Albert Sanschagrin

Directeurs(rices): Maria Roel,
George Krog,
Joseph Paquin,
Huguette Schinck



Le choix des sourds : limité à une seule porte de sortie ?

Mon expérience personnelle et ma connaissance du monde des sourds m'ont souvent mis devant le fait que les personnes sourdes n'ont trop souvent qu'une seule porte de sortie à leur disposition pour plusieurs situations de la vie quotidienne. En voici quelques exemples :

1 — Les services spécialisés d'aide à la recherche d'emploi pour les sourds, soit AIM/CROIT et l'Étape à Montréal, le SEMO et Option-Travail à Laval, font sans doute d'admirables efforts en ces temps de récession économique pour aider les personnes sourdes à se trouver un emploi. Malheureusement, ils refusent souvent de fournir un interprète pour les entrevues d'embauche. Or, sans interprète, la plupart des personnes sourdes ne peuvent passer convenablement l'entrevue, donc elles n'obtiennent pas l'emploi. Pourtant, les gouvernements continuent de subventionner ces organismes, à coups de millions de dollars, et cela malgré leur inefficacité criante due à l'absence d'interprètes lors des entrevues. Que peuvent faire les personnes sourdes pour corriger cette situation? Rien du tout! Elles sont condamnées à végéter de l'assistance sociale, puisqu'elles n'ont aucune autre porte de sortie que ces quatre organismes de recherche d'emploi. Les entendants, eux, n'ont qu'à aller au Centre d'emploi du Canada le plus près de chez eux, et ils n'auront aucune difficulté lors des entrevues d'emploi, puisqu'ils n'ont pas besoin d'interprètes, donc ils seront toujours plus facilement embauchés que les personnes sourdes.

2 — Lorsque des ministères ou organismes gouvernementaux ont besoin d'information sur les personnes sourdes, ils consultent souvent des personnes entendantes, soit parce qu'elles sont spécialistes en déficience auditive, soit parce qu'elles représentent des parents d'enfants sourds. Ce choix d'interlocuteurs entendants pour discuter de surdité au niveau gouvernemental est très dangereux pour la communauté sourde, car ces interlocuteurs ont souvent une idée erronée du vécu et des besoins des personnes sourdes et ils influencent le gouvernement dans la mauvaise direction. L'unique porte de sortie des personnes sourdes en ce domaine est d'être elles-mêmes leurs propres porte-parole auprès des gouvernements et des organismes gouvernementaux. Consulter de soit-disant « spécialistes » entendants, c'est ignorer les spécialistes naturels en surdité que sont les personnes sourdes, et fermer la porte aux véritables solutions à nos problèmes.

3 — Dans le domaine de l'éducation, nous savons que, mis à part l'intégration dans les écoles d'entendants, les enfants sourds n'ont pas d'autres choix que l'école Gadbois à Montréal, l'école Joseph-Paquin à Québec et, pour le secondaire, la polyvalente Lucien-Pagé à Montréal et la polyvalente de Charlesbourg près de Québec. Aucune de ces écoles n'utilise une langue d'enseignement compatible avec le vécu des personnes sourdes. Et les enfants sourds n'ont aucune autre porte de sortie que ces écoles. Pourtant, ils ont le droit de recevoir leur instruction dans leur langue naturelle, la LSQ. Les enfants entendants, eux, ont le choix entre plusieurs écoles publiques ou privées, tant à l'élémentaire qu'au secondaire ou au collégial. Et ils y re-

çoivent leur enseignement dans leur langue. Alors pourquoi le choix d'écoles des enfants sourds est-il encore si limité?

4 — Comme toute autre personne, les sourds ont des talents naturels, des aptitudes, des intérêts divers. Malheureusement, à cause de l'oppression que leur fait subir la société et le système scolaire, beaucoup de personnes sourdes ne trouvent jamais l'occasion de développer leurs talents. Ou, s'ils ont pu les développer, ils sont souvent ignorés ou méprisés par les employeurs entendants. Beaucoup d'employeurs entendants ont la fausse impression que les sourds sont tous des ignorants et, à cause de cela, ils sont incapables de découvrir la richesse de talents et d'aptitudes professionnelles des personnes sourdes. Donc, les personnes sourdes ont beaucoup de difficulté à trouver des portes de sortie pour leurs talents.

5 — En ce qui concerne la surdité et les façons de s'y adapter, le choix des sourds est très limité : on peut utiliser l'oralisme et la lecture labiale, le français signé, la LSQ ou encore recevoir un implant cochléaire pour essayer d'entendre un peu. Mais les enfants sourds n'ont aucune liberté de choix, ce choix étant fait pour eux par leurs parents. Souvent alors, les enfants sourds n'ont pas d'autre porte de sortie que l'intégration, l'oralisme ou l'implant cochléaire, car leurs parents ignorent ou refusent de considérer la LSQ comme choix valable pour leur enfant. Cette situation est causée par le fait que le langage gestuel et le monde des sourds effraient souvent les parents entendants.

6 — Dans le domaine des télécommunications, les entendants n'ont aucun problème à trouver des téléphones partout. Mais pour les personnes sourdes, leur unique porte de sortie est l'utilisation d'un ATS, ou appareil de télécommunication pour sourds, muni d'un clavier, d'un écran et d'un modem. Les sourds qui vont au palais de justice ou au poste de police ont souvent besoin de téléphoner, mais ils ne peuvent pas téléphoner si le palais de justice ou le poste de police n'a pas d'ATS. De même, les sourds ont besoin d'interprètes de LSQ au palais de justice ou au poste de police. C'est leur seul moyen de comprendre et de se faire comprendre. Elles n'ont pas d'autre porte de sortie!

De tous les exemples qui précèdent, on peut conclure que nous avons encore beaucoup de luttes à remporter afin d'obtenir que toutes les portes de sorties dont nous avons besoin nous soient ouvertes. C'est le but que la Fédération des Associations de Sourds du Québec s'est donnée lors de sa fondation, le 23 mai : travailler à l'ouverture de toutes les portes de sortie dont les sourds ont besoin. Nous sommes assez tannés, frustrés et enrégés de voir que nos portes de sorties sont fermées ou qu'elles sont trop limitées à notre goût. Assez, c'est assez! En nous unissant à la grandeur du Québec et en travaillant ensemble, nous parviendrons à augmenter nos portes de sorties, nos chances de progrès et nous obtiendrons un meilleur respect de nos droits. ■

Radio-Canada brise le mur du silence

Depuis sa création, la télévision de Radio-Canada a toujours eu comme objectif premier d'offrir un service de qualité au plus grand nombre possible de Canadiens. C'est donc avec beaucoup de fierté que Radio-Canada lance **Médiatex**, un système révolutionnaire qui élimine l'une des plus importantes barrières empêchant les sourds et malentendants francophones de profiter pleinement de la télévision.

Mis au point par Radio-Canada en collaboration avec le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail (CCRIT) du Ministère des Communications du Canada, le Centre scientifique IBM-France et la Société de sténotypie Grandjean (France), **Médiatex** est le premier et le seul système au monde capable de produire en temps réel des sous-titres français pour des émissions diffusées en direct, ou dont le délai entre la production et la diffusion est trop court pour permettre le sous-titrage par les méthodes traditionnelles.

On sait que près de 10% de la population est affligée de surdité ou de problèmes auditifs divers. Le sous-titrage en temps réel est offert aux anglophones depuis plus de 10 ans. Toutefois, jusqu'à tout récemment, on le considérait inapplicable au français, en raison de la complexité orthographique et syntaxique de la langue.

Allocution de Jean-Guy Beaulieu du C.Q.D.A. à la Société Radio-Canada, le 14 avril 1992:

Il y a un consensus, dans notre société, autour du fait que les personnes handicapées ont les mêmes droits que tous les citoyens. La démonstration qui nous a été faite aujourd'hui en est la preuve.

Les progrès de la technologie n'ont pas toujours été utilisés dans tout leur potentiel pour répondre à nos besoins en termes de communication.

La Société Radio-Canada, un organisme de radiotélédiffusion publique, a un rôle social qui exige qu'elle soit particulièrement sensible et réceptive aux revendications de ses diverses clientèles.

Nous remercions les dirigeants de Radio-Canada, les chercheurs, les techniciens, le personnel administratif pour tous les efforts qu'ils ont entrepris pour rendre la télévision plus accessible aux personnes sourdes, utilisatrices de décodeurs.

Le sous-titrage en temps réel est une technique qui nous permettra désormais d'accéder à l'information, même éphémère,



Mme Danielle Roy, une sténotypiste chargée de sous-titrer ce qui se dit en direct, aux informations de Radio-Canada. Mme Roy a suivi un entraînement spécialisé pour ce travail et sera bientôt appelée à sous-titrer le «Téléjournal».

Photos: Société Radio-Canada

C'est ce défi considérable que Radio-Canada a contribué à relever en concevant un produit adapté aux standards d'excellence de la télévision.

En lançant le système **Médiatex**, Radio-Canada confirme son statut comme l'un des chefs de file de la télévision francophone, à la fine pointe de l'évolution technologique. Mais surtout, Radio-Canada permettra à un nombre considérable de personnes d'avoir accès à une part plus substantielle de la programmation et en particulier aux diffusions en direct d'événements majeurs, débats parlementaires et autres émissions spéciales qui échappaient jusqu'ici au sous-titrage. ■

en même temps que les autres téléspectateurs. Il y a quelques années, on prétendait que la langue française était trop complexe, que les coûts seraient exorbitants. Aujourd'hui, l'impossible est devenu réalité.

Les personnes sourdes elles-mêmes, individuellement, et les organismes qui les représentent ont eu et auront toujours un rôle important à jouer dans la réalisation de la télévision à sous-titrage codé.

La nouvelle association qui porte le nom de Regroupement Québécois pour le Sous-Titrage recrute des personnes vraiment déterminées à poursuivre leur principal objectif d'accessibilité universelle aux émissions de télévision. Elles veulent y employer toutes leurs énergies; il faudra tenir compte de plus en plus de cette force de notre mouvement associatif.


Nous apprécions toutes les démarches, toutes les consultations qui ont pour but de nous rendre la télévision accessible. Nous voulons être informés, interrogés, sondés. Nous répondons toujours à de telles invitations.

De sorte que, quand nous verrons à l'écran, le slogan de Radio-Canada «POUR VOUS, AVANT TOUT», nous nous sentirons nous aussi concernés.

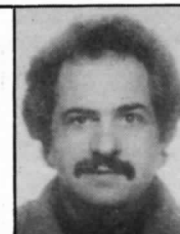
Merci! ■



De gauche à droite: Jean-Guy Beaulieu, Héléne Caron, Daniel Chase, Arthur LeBlanc, Sonia Dubé, Thierry Arnaud, Mireille Caissy, Lina Bissonnette, Dominique Lemay. À l'extrême droite, Mme Lise Paquin, responsable du sous-titrage, Société Radio-Canada.



prop.:
Raphaël Desantis
(sourd)



CARROSSERIE R.D. enr.
SPÉCIALITÉS:
DÉBOSELAGE - PEINTURE - MÉCANIQUE
ESTIMATION GRATUITE

321-8114
(ATS)

10766 SALK
MONTRÉAL-NORD, QC
H1G 4Y1

«Le sous-titrage, d'ici l'an 2000... Nos espoirs dans le C.R.T.C.»



Le 23 mars 1992, le Conseil de la Radio-diffusion et des Télécommunications Canadiennes (CRTC), tenait des audiences, à Montréal, pour le renouvellement des licences des télédiffuseurs suivants: Quatre-Saisons, TVA / Télé-Métropole, Canal Famille.

Plusieurs organismes sont intervenus au sujet du sous-titrage à l'intention des personnes utilisatrices de décodeurs.

Voici les présentations de Mme Mireille Caissy (Agence Canadienne de Développement du Sous-Titrage, ACDS), de M. François Major (Regroupement Québécois pour le Sous-Titrage, ROST) et de M. Jean-Guy Beaulieu (CODA).

Monsieur le Président, Messieurs du Conseil, Mesdames, Messieurs,

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CODA) est l'organisation provinciale qui regroupe les associations de personnes sourdes et malentendantes du Québec. Fondé en 1975, le membership du CODA est composé de trente-trois associations et de vingt-sept organismes et établissements concernés par la surdité.

Depuis sa création, le CODA travaille à l'amélioration des conditions de vie de la communauté sourde du Québec.

C'est ainsi que le 14 mai 1985, il y a sept ans, ses représentants intervenaient aux audiences du CRTC pour le renouvellement des licences des télédiffuseurs francophones et formulaient des demandes précises.

Nous sommes en 1992, fin de la Décennie des Personnes Handicapées. Il y a quelques mois, le gouvernement canadien mettait en oeuvre la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, soutenue par un budget quinquennal de 158 millions de dollars, afin de permettre aux personnes handicapées de prendre une part active à la vie sociale et économique du Canada.

Et nous, nous sommes de nouveau devant le CRTC, à quémander des heures supplémentaires de sous-titrage, nous donnant accès aux émissions télévisées.

Nous avons produit et déposé un mémoire qui est une réflexion pour appuyer la présente intervention ainsi que nos recommandations.

Bien sûr, les télédiffuseurs vont nous demander combien il y a de décodeurs au Québec? Combien de personnes sourdes, de personnes malentendantes? Nous les invitons à consulter notre document.

Pour ma part, je leur répondrai qu'il n'y a qu'une seule Charte Canadienne des Droits et Libertés, qui stipule, à l'article 15, que les personnes handicapées ont droit à un accès égal aux services habituellement disponibles aux autres Canadiens.

Nous n'acceptons pas qu'au Québec, les personnes sourdes francophones doivent se contenter d'un nombre d'émissions sous-titrées (une moyenne de 15% de la programmation) inférieur à celui dont jouissent les téléspectateurs sourds de langue anglaise (30%). Peu importe les raisons qui expliquent cet écart, nous croyons que les télédiffuseurs doivent consentir un

effort supplémentaire pour combler cette inégalité.

Le coût de production du sous-titrage a baissé constamment depuis les six dernières années: une diminution de 60% depuis 1985. Aussi, sommes-nous étonnés et déçus, à la lecture des dossiers de certains requérants, de ne noter aucune augmentation du volume des émissions sous-titrées.

Par ailleurs, nous apprécions que Canal Famille ait décidé de réviser ses engagements et de consacrer une somme cumulative de huit cent mille (808 000 \$) dollars au terme des sept années de sa licence. Compte tenu de ces engagements concernant le sous-titrage, nous appuyons la requête de Canal Famille.

Les télédiffuseurs au Québec, au Canada, et dans la plupart des pays reconnaissent la nécessité du sous-titrage codé à la télévision. Ils ont le choix d'y répondre par un engagement digne de leur rôle social. Une pétition de plus de 7 000 signatures a été déposée au CRTC, en 1990, en faveur de l'accès universel à la télévision, d'ici l'an 2000. Nous demandons de nouveau aux télédiffuseurs d'y donner suite. Sinon, nous continuerons à être les parias de cette société de communication dans laquelle nous vivons. Merci!

Jean-Guy Beaulieu



Lors des audiences du CRTC, sur la photo, de g. à d.: M. Jean-Guy Beaulieu, porte-parole du Centre Québécois de la Déficience Auditive, M. Jérôme DiGiovanni, du Conseil Canadien des Droits des Personnes Handicapées, Mme Mireille Caissy, Agence Canadienne de Développement du Sous-Titrage, et M. François Major, Regroupement Québécois pour le Sous-Titrage. Photos: CQDA

Le Regroupement québécois pour le sous-titrage est un organisme voué au développement et à la promotion du sous-titrage au Québec. Bien qu'on tente de se fixer des buts et des objectifs positifs on ne peut totalement exclure les plaintes et les récriminations des téléspectateurs ayant le sous-titrage comme seul moyen d'accès à la télévision.

Les pourcentages avancés par les différents télédiffuseurs concernant le sous-titrage sont totalement trompeurs de la situation réelle car ils incluent de trop nombreuses heures d'un sous-titrage incompréhensible ou de fort mauvaise qualité. Non seulement le sous-titrage ne progresse-t-il pas mais, au contraire, nous avons la nette impression qu'il y a régression de la qualité du sous-titrage, spécialement du côté des nouvelles.

Louise Cousineau, dans un court mais incisif article dans *La Presse* du 11 février dernier, décrit fort bien la situation impossible à laquelle sont confrontés les malentendants, et ce à tous les jours. Face au sous-titrage désordonné, Mme Cousineau en a conclu que la surdité est une chose vraiment insupportable.

C'est bien notre avis également. Mais pour les personnes sourdes et malentendantes, les mauvaises expériences sont une cause quotidienne de frustration et lorsqu'enfin apparaît une émission bien faite, avec des sous-titres de qualité, notre plaisir est d'autant plus mitigé qu'on sait d'avance que ces rares émissions de qualité sont les exceptions qui confirment la règle de la médiocrité.

Une lueur d'espoir pointe cependant dans cet horizon tramé de gris et de noir. La technique Médiatex développée par Radio-Canada pourrait permettre une diminution radicale des coûts du sous-titrage et par le fait même permettrait aux télédiffuseurs d'augmenter considérablement le nombre d'heures de sous-titrage.

Le pourcentage de sous-titrage bien fait de chaque télédiffuseur est le reflet assez fidèle du respect qu'il porte pour les handicapés auditifs. Le sous-titrage ne devrait plus être considéré comme un luxe mais comme une nécessité au même titre que le son pour la majorité des gens.

C'est pourquoi nous du Regroupement québécois pour le sous-titrage travaillerons pour obtenir le plein respect de nos droits et nous demandons au CRTC de nous aider à atteindre rapidement ce but ultime et légitime qu'est la totalité des émissions sous-titrées.

(...)

François Major

INTERVENTION AU CRTC

L'Agence canadienne de développement du sous-titrage (ACDS) existe depuis 1981; son mandat était alors d'implanter la télévision sous-titrée et de développer à cet effet une technologie canadienne. L'ACDS est une corporation privée sans but lucratif.

Maintenant, l'ACDS s'occupe de recherche et en collaboration avec d'autres organismes, continue à voir au développement des technologies qui peuvent améliorer la situation actuelle de la télévision adaptée pour les personnes sourdes et malentendantes. Donc, nous travaillons à la recherche, au développement, nous essayons de coordonner les projets et d'informer tous les intervenants sur ce qui touche le sous-titrage.

La recherche actuelle

Même si, de concert avec les autres organismes, nous demandons une augmentation du nombre d'heures d'émissions sous-titrées codées, nous nous préoccupons également de la qualité de présentation du sous-titrage.

Nous souhaitons que des normes soient établies quant à la transcription des textes. On peut tolérer les résumés mais en autant qu'ils soient faits intelligemment, ensuite, les substitutions de termes sont trop souvent arbitraires et n'aident en rien la compréhension. Il faut également respecter les niveaux de langage, pourquoi écrire «Ne

(suite et fin)

t'inquiète pas» quand la personne dit «Inquiète-toi pas!»? Ça n'ajoute rien à la compréhension, on transcrit un dialogue oral, il faut donc rester dans le niveau oral. Par exemple, lorsqu'on nous a consultés pour une pièce de Michel Tremblay, on a conseillé de sous-titrer en joyal, il n'y a aucune raison pour qu'un texte comme celui-là devienne du français «standard» en passant par le processus de sous-titrage. Les personnes sourdes se rendent compte qu'il y a différents niveaux de langage.

(...)

– Le problème le plus fréquemment rapporté reste les émissions qui sont annoncées comme étant sous-titrées et qui finalement ne le sont pas. Il n'y a que Radio-Canada qui utilise le canal Télétex pour avertir ces changements à l'horaire. Tous les autres télédiffuseurs n'ont aucun moyen d'avertir les téléspectateurs sourds qui sont trop souvent frustrés et déçus de ne pas voir les sous-titres promis.

– la qualité des bulletins de nouvelles est plutôt déficiente, il n'y a aucune surveillance qui est faite à la mise en ondes, alors, on se retrouve souvent devant une situation épouvantable pour lire les sous-titres, quand ils y sont!

• **Le grand Journal du réseau 4 saisons** est vraiment ce qui se fait de pire. Vous allez en voir un exemple tout à l'heure. À cause de la technique employée, il y a plein d'informations inutiles qui apparaissent avec les sous-titres: Topo, clip son, réponse... etc. Et nous verrons également les limites de cette technique, on voit la

journaliste poser une question, et lors de la réponse, tout ce qui apparaît à l'écran c'est le mot «réponse». Toute une frustration pour les personnes sourdes. De plus, 4-Saisons est sensé sous-titrer tous ses bulletins de nouvelles à tous les jours, et il arrive très souvent que les sous-titres n'apparaissent pas!

• **Radio-Canada** ne peut pas se vanter pour ses informations, le bulletin de nouvelles de 18h «Ce soir», n'est toujours pas sous-titré. Au téléjournal de fin de soirée, les problèmes à la diffusion sont nombreux. Vous allez en voir un exemple tout à l'heure. Parfois, les lignes se chevauchent et toutes les lettres se mélangent, on a l'impression d'être à l'émission «Charivari»! De plus, le slogan de RC «Pour vous avant tout!» apparaît à travers des sous-titres pendant le bulletin de nouvelles. Il y a souvent des informations comme celle-là et on ne sait pas d'où ça sort. J'ai même vu un numéro de téléphone une fois, j'aurais peut-être dû appeler ce numéro pour savoir ce qu'il faisait là.

• **TVA** remporte vraiment la palme pour ce qui est des informations. Le sous-titrage y est habituellement très bon et le texte est respecté dans son intégralité. Mais malheureusement, ses bulletins de nouvelles ne sont pas exempts de problèmes, comme vous pourrez le voir dans notre petit montage. On peut comprendre lors d'un reportage que le sous-titrage ne continue pas, mais vous verrez que les sous-titres disparaissent en plein milieu du bulletin, ce qui n'est pas acceptable tellement.

(...)

– Pour les séries, les documentaires et téléromans, ce qui est le plus frustrant sont les interruptions qui arrivent de façon régulière. Nous en apportons un exemple, lors de l'émission «Scoop» du 5 février. Pendant la conversation de Stéphanie et Michel au restaurant, le silence s'est fait pour les personnes sourdes durant environ 2 minutes, c'est très long dans un dialogue, 2 minutes! Mais nous ne vous montrons que le début de la panne de son.

– Il y a un problème particulier qui est curieux mais dans le contexte du Canada bilingue, et des disputes sur la langue inacceptable. Trop de films doublés au Québec sont passés à la télévision sur la bande originale, on y change que la bande sonore. Alors, les sous-titres d'origines en anglais apparaissent! Cela arrive quand le film n'est pas sous-titré codé en français. (Super-Ecran, Télé-Métropole, et 4-Saisons surtout).

– Cela arrive également pour des émissions du style de «Découverte» qui n'est habituellement pas sous-titré, les reportages «empruntés» aux canaux anglophones paraissent avec les sous-titres d'origines en anglais. Même phénomène pour le bulletin de 18 heures de Radio-Canada.

– Comme il n'y a aucune surveillance qui est faite, ces problèmes arrivent de façon régulière et encore trop fréquemment. On ne peut pas continuer comme ça, cela devient parfaitement ridicule. ■

Mireille Caissy



Association des Adultes et des Enfants avec Problèmes Auditifs de Québec

L'Association des Adultes et des Enfants avec Problèmes Auditifs de Québec (AAEPAQ) existe depuis septembre 1990. Elle offre un service d'entraide et d'informations dans le but d'améliorer la condition de vie des personnes sourdes de la région de Québec. Ses principaux objectifs sont: Travail, Éducation, Bien-être, Culture etc..

Trois personnes sourdes travaillent à temps plein afin de répondre aux demandes de la clientèle. Les bureaux sont ouverts du lundi au vendredi de 8 hres à 17 hres.

Depuis le 15 juin 91, l'AAEPAQ a sous son auspice le théâtre des Sourds de la région de Québec (TSRQ). Le but premier est de sensibiliser le grand public aux obstacles que rencontrent quotidiennement les sourds. L'animation des enfants occupent aussi une place de choix. Récemment ils ont présentés avec succès des contes adaptés tout en couleur et mouvement.



L'équipe de l'AAEPAQ: de gauche à droite: Manon Bergeron, Claire Gagné et Daniel Deschênes. Photo: Manon BERGERON.

Pour contacter le TSRQ ou l'AAEPAQ veuillez vous adresser au 775, Rue St-Viateur Bureau 268-A, Charlesbourg, G2L 2S2. Tél.: (418) 624-2690 (ATS).

PS: Pour faire suite à l'article de Voir Dire paru dans le no 51 de jan./fév. au sujet de la visite de Gary Malkowski à Québec, nous aimerions apporter quelques informations supplémentaires. C'est l'AAEPAQ qui à la dernière minute, a réussi à organiser un comité d'accueil qui s'est rendu à l'aéroport de Québec. Après un bref échange sur place, le député Malkowski, nous a personnellement invité à le suivre à l'Auberge des Gouverneurs afin d'y poursuivre notre entretien. Notre principal sujet fut la politique face aux problèmes des sourds. Le lendemain, une délégation de sourds s'est rendu à l'assemblée nationale pour assister à la période de questions. Ce fut une fort belle expérience! ■

Photo: Claire-Lyne POIRIER.



Voici les comédiens du TSRQ de gauche à droite en bas: Donald Murray, Anna Tremblay, Jean-Marie Bilodeau; debout: Rachel Violette, André Lessard, Josée Villeneuve et un sourd de Québec.

ACCÈS

2000

ACCÈS-2000 est un programme visant à rendre accessibles aux personnes sourdes et malentendantes les principaux services publics et privés d'ici l'an 2000.

Micheline RACETTE,
coordonnatrice
du projet Accès 2000



Bell



Avec le beau temps arrive la fin du contrat EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA. Comme j'avais hâte que le long hiver s'achève, j'avais hâte aussi de terminer ce mandat. Non pas parce que j'en étais blasée mais parce que j'étais tellement anxieuse de vous en donner le compte-rendu.

J'aimerais, avant tout, remercier Emploi et Immigration Canada ainsi que Mme Denise Nobert Garceau de nous avoir accordé leur confiance et d'avoir manifesté autant d'intérêt pour la déficience auditive.

Nous avons reçu des demandes de 76 bureaux différents à travers la province (tous ont été rencontrés) sur une possibilité d'environ 120.

Grâce à nos partenaires en régions, nous avons formé plus de 2 350 employés. Je vous donne les noms des agents de formation, parce que je considère important que vous les gardiez en mémoire et si vous les rencontrez, dites-leur MERCI pour leur très bon travail, car ne perdez pas de vue que ces gens le font pour vous.

Il s'agit de: Mme Thérèse Mailhot (ADSMQ), M. Jean-Guy Beaulieu (CQDA), Mme Gytane Paradis (RDSRO), Mme Huguette Martel (EIC-Dolbeau), Mme Lise Dumas (CLSC Maria-Thibault, Lac Mégantic), Mmes Sylvie Plante, Johanne Villeneuve (CQDA-Outaouais), Mmes Nathalie Perreault, Brigitte Picard, Christine Simard (Association des Sourds de Lanaudière Inc.), M. Denis Poirier (AQEPA-Côte Nord), Mme Mariette Poirier (AQEPA-Gaspésie).

Je ne vous dis pas que cette sensibilisation vous ouvrira les portes du marché du travail, ce n'était pas notre mandat, mais les conseillers en emploi ont pu constater, encore une fois, que les personnes sourdes peuvent tout faire sauf entendre, puisque la majorité de la formation a été donnée par des personnes sourdes ou malentendantes ou ayant un lien serré avec la surdité.

Je souhaite de tout coeur, qu'Emploi et Immigration Canada ouvre ses portes aux autres handicaps en leur permettant d'offrir, eux aussi, une formation adaptée et de poursuivre notre travail, soit d'éliminer les préjugés.

Espérons que d'autres ministères seront intéressés à nous rencontrer en vue d'organiser ensemble un plan de formation adaptée.

Je lance un appel aux services de santé: Vous pour qui la vie est si précieuse, devenez accessibles pour les personnes sourdes et malentendantes qui peuvent en tout temps se retrouver en état d'urgence. Ces gens sont inquiets et ont besoin d'être rassurés en sachant que partout dans la province ils seront secourus par des infirmières, médecins, ambulanciers et autres personnes qui sauront communiquer avec eux sans difficulté. Vous pouvez me rejoindre au (514) 381-4028.

Je souhaite, à tous mes fidèles lecteurs, de très belles vacances. Le CQDA sera fermé tout le mois de juillet et ma prochaine chronique vous parviendra de nos nouveaux locaux. Bonnes vacances et à bientôt. ■



Lors d'une session de sensibilisation ACCÈS-2000, au personnel d'Emploi Immigration Canada. Au centre, Mme Denise Nobert Garceau, responsable du Ministère, pour l'implantation du programme ACCÈS-2000, dans les Centres d'Emploi Canada.

Photos: CQDA



Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

La prochaine activité du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) aura lieu samedi le 24 août. À cette occasion, le club organisera une épluchette de blé d'Inde au camp la Villa Notre-Dame de Fatima à Vaudreuil. Plusieurs activités sont prévues, soit des jeux et des tirages (un micro-ondes). Le prix d'entrée est de 5 \$. Venez nombreux, on vous attend! ■



L'Association des Sourds de Beauce Inc.

10955, 2e Avenue, Saint-Georges Est,
Beauce, (Québec) G6Y 1V9
Tél.: (418) 227-1224 ATS/voix

(Samedi, le 5 septembre 1992, nous fêterons
notre 10ème anniversaire. Nous vous attendons:
vous serez tous les bienvenus)

CQDA



QCHI

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUÉBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) regroupe plus de cinquante associations et organismes oeuvrant dans le domaine de la surdité au Québec.

Il agit comme porte-parole collectif auprès des corps publics et des différents paliers de gouvernement.

Pour de plus amples renseignements, écrire ou téléphoner:

9335 St-Hubert, Montréal, Qc H2M 1Y7 - Tél.: (514) 381-2844 (ATS) / 381-4028 (VOIX)

Jean-Guy Beaulieu
directeur général

Association des Sourds de Laval, Inc.

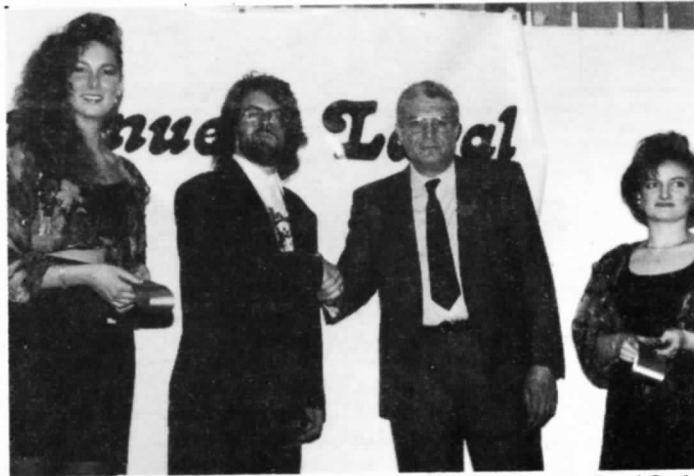
Soirée d'ouverture le 18 avril 1992

Par **Julie COUTURE**
avec la collaboration de **Denis HARRISON**

Le 18 avril dernier avait lieu à Laval la naissance de la nouvelle association: Association des Sourds de Laval, Inc. Cette soirée s'est déroulée dans la vaste salle du Centre communautaire Vimont, à Laval. 312 personnes se sont déplacées pour assister à ce nouveau projet, y compris de nombreux parents et amis(es) des sourds.

L'invité d'honneur était le vice-président du Parti Québécois, M. Jean-Marie Gélinas qui a exprimé ses souhaits de bonne chance et longue vie à cette nouvelle association de loisirs et d'éducation pour les personnes sourdes. Un délicieux souper était servi, gracieuseté de St-Hubert B.B.O. et un gâteau de circonstance a suivi. Une fois le repas terminé, la traditionnelle coupe du ruban a été présidée par le député Gélinas.

La soirée s'est poursuivie par un spectacle de danse internationale présenté par Louise et Alain Geoffrion. Louise et Alain sont des danseurs professionnels qui ont déjà participé au championnat du monde ou à certaines émissions de télévision dont le téléthon des étoiles. Ce spectacle fut fort apprécié des spectateurs.



Le président de ASL, Denis Henry et le vice-président du Parti Québécois du comté Vimont, M. Jean-Marie Gélinas, procédaient à la traditionnelle coupe du ruban marquant le début de la nouvelle Association des Sourds de Laval en présence des hôtes, Chantal Jarry, à gauche et Denise Martin, à droite.



Un gâteau magnifiquement décoré pour la circonstance marquant la naissance de cette association a été présenté par le nouveau Conseil d'administration. De gauche à droite: Johanne St-Gelais, Denise Martin, Benoît Landry, Marius Latulippe, animateur, Denis Henry et Chantal Jarry.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE

ÉLECTIONS

Le nouveau Conseil d'administration de l'Association des Sourds de Laval (ASL) pour 1992-93 se compose comme suit:

- Président-fondateur: **Denis Henry**
- Vice-président: **Benoît Landry**
- Secrétaire: **Julie Couture**
- Trésorier: **Sylvain Goyer**
- Assistant-trésorier: **Paolo Mignano**
- Directeurs: **Marc Morrisson, Denis Harrison**
(comité des sports), et **Johanne St-Gelais** (responsable des membres)

ACTIVITÉS

Plusieurs activités sont prévues au programme de l'ASL. Voici un résumé:

- camping plein air, cet été,
- tournoi de ballon-volant, septembre 1992,
- tournoi de balle-molle, cet été
- tournoi de bowling, novembre 1992,
- saison de curling, septembre à avril,
- activités de motoneige durant l'hiver,
- cabane à sucre, en mars ou avril 1993,
- festival western, novembre 1992, etc. ■



Un bouquet de fleurs fut remis à Louise et Alain Geoffrion, soeur et beau-frère de Denis Harrison en guise de souvenir pour sa belle présentation du spectacle de danse.



Les deux préposés au bar ont eu du pain sur la planche pour cet événement, de gauche à droite: Paolo Mignano et Marc Morrison, alors assistant-trésorier et directeur de ASL.



Parmi les nombreux prix de présence tirés au sort à la fin de la soirée, l'heureux gagnant d'une bicyclette de montagne fut nul autre que Marcellin Ste-Marie. Le chanceux!

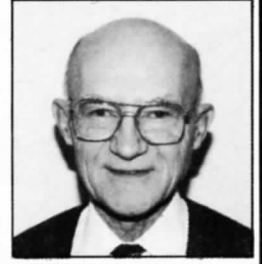


Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Jacinthe AUGER



Fernand PAQUET



Manoir Cartierville

Dans le réseau de la santé, c'est également le grand ménage du printemps: regroupement d'établissements, nouveau conseil d'administration, élection d'une assemblée régionale, etc...

Le Gouvernement a décidé de ne pas regrouper sous un seul conseil d'administration le Manoir Cartierville et l'Hôpital St-Joseph-de-la-Providence; il va sans dire que cette décision est d'un grand intérêt pour les personnes âgées déficientes auditives qui recevront une attention plus dirigée ou moins partagée avec d'autres usagers.

Le nouveau conseil d'administration du Manoir comprend Messieurs Roland Aubry, Fernand Paquet qui sont des personnes sourdes et Monsieur Pierre Vennat qui est une personne malentendante.

Sont membres également, Sr Marie-Paule Levaque, et Sr Berthe-Alice Collette, qui sont des religieuses de la Communauté des Soeurs de la Providence. On sait que depuis fort longtemps, cette Communauté s'occupe des personnes déficientes auditives.

Les autres postes sont occupés par Mesdames Lise Caron, Sylvie Boulanger, Josée Pimparé qui sont des employées du Manoir, Monsieur Damien Gratton, un résident du centre d'accueil, Me Donald Archambault, Messieurs Jules Rouleau, André Beausoleil ainsi que le soussigné.

Actuellement un peu plus de 120 personnes déficientes auditives sont hébergées au Manoir Cartierville. D'autres, soit environ 95 personnes, reçoivent des services du Centre de jour Roland-Major.

Le Manoir Cartierville, ses administrateurs et les intervenants, sont fiers des services rendus et souhaitent toujours les améliorer.

Vos commentaires, vos suggestions, vos demandes sont les très bienvenus.

M. Gilbert GAGNON

Directeur général du Manoir Cartierville

Centre de Jour Roland-Major

Le regroupement des usagers du Centre de Jour Roland-Major exposait les oeuvres réalisées par ses membres, les 2 et 3 mai dernier. Nous remercions les visiteurs qui ont acheté pour près de 100 \$ de pièces d'artisanat. Ces argents permettront aux usagers de profiter des activités d'été à moindre coût puisque le regroupement utilise ses quelques profits pour défrayer par exemple les autobus lors des sorties ou les repas lors des fêtes.

TÉL.: (514) 931-4555

IAN MARK & ASSOC.

AUDIOPROTHÉSISTE
HEARING AID ACOUSTICIAN



CÉLINE LACHANCE
AUDIOPROTHÉSISTE

4479 O. STE. CATHERINE W.
MONTREAL, P.Q. H3Z 1R6

Club de l'âge d'or du C.L.S.M.

Plus de 15 membres du club de l'âge d'or du C.L.S.M. se sont joint aux usagers du C.J.R.M. pour un dîner à la cabane à sucre au Chalet Des Ruisseaux. Le dynamisme des membres du club de l'âge d'or stimule beaucoup les personnes plus âgées du C.J.R.M. et la bonne humeur de cette même clientèle incite les membres du club de l'âge d'or à un plus grand partage. Ainsi les activités tenues conjointement par ces deux groupes de personnes âgées sourdes ne font qu'améliorer la qualité de vie de leurs membres et usagers. De part et d'autre les personnes âgées s'en retrouvent valorisées, moins isolées, plus stimulées et surtout encouragées à poursuivre leur vie comme personne âgée sourde impliquée.

Ça bouge chez les Aînés

Le vendredi 17 janvier 1992, Monsieur Benoît Langevin et Madame Mireille Faulkner, intervenante au programme Aînés de l'Institut Raymond-Dewar, assistaient à une conférence de presse avec les ministres des Transports du provincial et du fédéral.



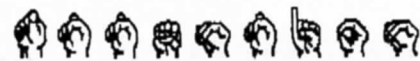
Benoît Langevin

À cette occasion, Monsieur Benoît Langevin s'est vu remettre par les deux ministres, une plaque commémorative le remerciant de sa participation à un vidéo dans le cadre du lancement d'un nouveau cours de formation pour le transport par taxi de personnes handicapées.

Ce vidéo était fait pour tous les genres d'handicaps. Une documentation, complète la formation. Cette documentation et le vidéo seront disponibles bientôt à l'Institut au Centre de documentation.

Félicitations à notre participant Monsieur Benoît Langevin! ■

A T T E N T I O N



Vous avez des problèmes?

Vous cherchez quelqu'un à qui vous confiez?

Vous avez besoin de communiquer?

Ne soyez pas désespéré, quelqu'un est là pour répondre à votre appel:

Tél Accès (514) 527-3569 ATS seulement, tous les soirs de 19 h à 23 h.

Le seul service d'écoute téléphonique conçu pour répondre aux besoins des personnes sourdes, totalement confidentiel et anonyme, personne ne saura que vous nous avez appelé.

Si vous voulez avoir plus d'informations sur ce service ou si vous désirez devenir bénévole, vous pouvez nous écrire à l'adresse suivante:

Tél-Accès

**C.P. 614, Succursale Tour de la Bourse
Montréal, Qué. H4Z 1J8 ■**



Chronique

Odette RAYMOND

Collaboration spéciale: Gilles Lefebvre



sur les sourds-aveugles

Deux témoignages révélateurs

J'ai décidé de vous présenter cette fois-ci deux personnes sourdes-aveugles qui sont devenues sourdes assez tardivement et qui ont décidé d'apprendre les «signes». Il s'agit de MM. André Marotte, président du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec, et Jean Talbot, lui aussi administrateur du R.S.-A.Q. Je suis très heureuse de céder la parole à ces deux personnes très sympathiques que j'apprécie beaucoup.

Témoignage de M. André Marotte

Bonjour. Je m'appelle André Marotte. Je suis aveugle de naissance et malentendant depuis plusieurs années. Lors d'une «journée portes ouvertes» tenue à l'Institut Raymond-Dewar en mai 1988, on me parle de la possibilité de communiquer en L.S.Q. avec d'autres sourds-aveugles. Cela me semblait impossible, mais j'ai tout de même pris rendez-vous avec M. Claude Carrier, professeur de langage gestuel à l'I.R.D. Il répond avec gentillesse à mes questions, et je décide de suivre des cours.

Grâce à lui, je suis parvenu à en savoir assez pour pouvoir contacter d'autres personnes sourdes-aveugles. Mais apprendre ce langage n'est pas chose facile, puisque tout se fait par le toucher. Pendant mon apprentissage, il m'est arrivé maintes fois de mettre mes doigts dans la bouche, le nez ou les yeux de Claude. Il prenait ça en riant, mais pas moi.

Plus tard, Claude a décidé qu'il serait bon que je pratique avec une bénévole. La première fois, j'osais à peine la toucher. Je craignais de mettre les mains là où il ne fallait pas.

Pour le sourd-aveugle, le problème n'est pas d'apprendre les signes, mais de les retenir. Pas question d'utiliser un dictionnaire ou une cassette vidéo; c'est pourquoi la pratique constante avec d'autres sourds-aveugles et avec des bénévoles a une importance primordiale. Malheureusement, les bénévoles sont presque introuvables. Je crois que c'est parce que les gens ne réalisent pas qu'en aidant un sourd-aveugle à améliorer son langage tactile, ils lui permettent de mieux vivre. Merci à ceux et celles qui le comprennent déjà, ainsi qu'à tous ceux et celles qui le comprendront en lisant ce texte.

Témoignage de M. Jean Talbot

En 1986, lors du Sommet de la déficience auditive, je décidai de mettre mon nom en attente pour apprendre à communiquer par signes. Naïvement, je croyais alors que dès que je connaîtrais les signes, je pourrais parler au monde entier. Mon attente commença donc.

En 1987, je recevais un appel de Claude Carrier, de l'I.R.D., qui m'annonçait que je pourrais, si je le souhaitais toujours, commencer l'apprentissage des signes sous peu, ce que je fais en août 1987.

Pourquoi apprendre les signes?

Je suis atteint de la maladie de Norrie et cette maladie, outre qu'elle fait naître complètement aveugle, m'amène à perdre

l'audition lentement. Le processus a commencé en 1973 et aujourd'hui les médecins et audiologistes qualifient ma surdité de sévère. Mais je peux encore fonctionner auditivement avec deux prothèses auditives et des appareils divers d'amplification: systèmes F.M. ou à rayonnement infra-rouge, etc.

Cours de signes

Revenons à nos moutons. En août 1987, je rencontrai mon futur professeur pour la première fois, et quelle ne fut pas ma déception: il y avait la L.S.Q., l'A.S.L. et combien d'autres... Cependant, je constatais en même temps qu'une communication par signes pouvait m'être utile pour compléter mes moyens de réception et d'information actuels. Décision prise, je plongeai.

Premier problème: il m'a fallu apprendre qu'il existait des signes dit «naturels». Je le savais, certes, mais je n'en avais jamais véritablement pris conscience. Ce petit problème a considérablement retardé mon apprentissage des signes.

Par la suite, une autre difficulté importante, au dire du professeur, fut le manque d'expression du visage, car la langue des signes étant une langue visuelle, l'expression du visage joue un grand rôle dans la communication visuelle et pour une personne aveugle depuis la naissance, le visage est fréquemment sans expression. Il faut donc apprendre à laisser son visage parler, et c'est très difficile.

Aujourd'hui, j'utilise la langue des signes tactiles pour comprendre à l'occasion des mots que mon oreille ne peut décoder, et aussi lorsque je rencontre d'autres personnes sourdes-aveugles. Je dois cependant y aller très lentement, faute d'occasions de m'exercer plus souvent. Actuellement, j'ai la chance de rencontrer une personne une fois chaque semaine, dans le but explicite de pratiquer la langue des signes tactiles, et je tiens à l'en remercier ici publiquement, pour lui dire combien j'apprécie son geste bénévole.

Photo: Institut Raymond-Dewar



Jean Talbot, Jacques Talbot, André Marotte, trois des personnes importantes du Regroupement des Sourds-Aveugles du Québec.

CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN (AAPA)

8688, rue Esplanade, Montréal, Qc H2P 2S4

Directeur général: (514) 381-8259

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (AAPA) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème auditif (sourd, mal-entendant, devenu-sourd...) à mieux vivre dans la société.



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR / AN AGENCY FINANCED BY

Centraide

COTISATION ANNUELLE

Membre actif
(toute personne avec
un problème auditif)

\$ 10.00

Membre de soutien
(parents, intervenants...)

\$ 20.00



14^{ème} carnaval annuel du CLSM

★ par **Claire LAUZIER**
Collaboration spéciale

★ Photographie: **Claire LAUZIER**



Samedi, le 18 février 1992, c'était la soirée du couronnement de la Reine du Carnaval. Nous remarquons sur la photo la nouvelle Reine, Marie-Josée Turchon (à gauche) et Annie Flibotte, reine du carnaval 91.



Vendredi 31 janvier, soirée d'invitation. Les gagnants de «Fais-moi un dessin», sont Mario Tremblay, Isabelle Richer et Carol Aumais et Lyne Goyette, organisatrice. Debout: Johanne Boivin et Madeleine Nicodemo.



Samedi 1er février, tournoi de soccer sur table. De gauche à droite: Rémi Maltais, organisateur, Tony Campisi et Alain El Malech, gagnants et Benoît Landreville, organisateur.

Comme à l'accoutumée, le Centre des Loisirs des Sourds de Montréal organisait son carnaval annuel du 17 au 22 février 1992. On en était à la 14^e édition de cette populaire activité qui convie les membres et non-membres à des activités récréatives des plus divertissantes durant les fins de semaine les plus tristes de l'hiver. Il va sans dire que le Bonhomme Carnaval était des nôtres afin de répandre la joie et la bonne humeur parmi l'assistance, aidé des talentueux organisateurs. Durant ces festivités, nous avons eu un grand nombre de participants. Ce fut un succès sur toute la ligne. L'an prochain, nous fêterons le 15^e carnaval. Des événements spéciaux sont prévus au programme. ■



Samedi 1er février, journée du 9^e tournoi annuel de grosses quilles. Nous remarquons ici les gagnants masculin et féminin: Guy Martin et Diane St-Hilaire, entourés des organisateurs: Philippe Melançon, Gilles Gravel et Suzanne Trudel.



Vendredi 7 février, soirée des questionnaires. Nous remarquons sur la photo les heureux gagnants entourés de Ginette Lamoureux, organisatrice.



Dimanche 9 février, visite annuelle du Bonhomme Carnaval aux bénéficiaires sourds du Manoir Cartierville. Le bonheur des bénéficiaires et organisateurs était de mise.

(suite et fin)



Dimanche 16 février, journée des enfants. Reconnaissez-vous certains «bout d'chou» dans le groupe entouré du clown «Pafou».



Le clown «Pafou» était au rendez-vous de la journée des enfants avec le Bonhomme Carnaval et les organisatrices: Ginette Bellegarde, Johanne Boivin et Claire Lauzier.



Le 21 février, soirée des Gladiateurs. Nous voyons ici les heureux gagnants entourés des organisateurs, Rémi Maltais et Benoit Landreville.



Lors du banquet de clôture du carnaval, le 22 février 1992, tous les organisateurs et bénévoles se sont regroupés pour cette photo-souvenir en compagnie de la Reine du Carnaval 1992 du CLSM, Marie-Josée Turchon. (au centre).

NOUS SOMMES AU SERVICE DE TOUS NOS CLIENTS



Pour répondre aux demandes de notre clientèle souffrant d'un handicap auditif ou visuel, nous offrons des services adaptés à ses besoins.

NOUS VOUS DONNERONS LES RENSEIGNEMENTS DÉSIRÉS

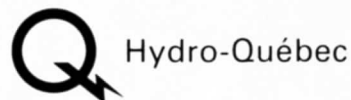
Hydro-Québec rend accessibles les communications téléphoniques avec ses clients atteints d'une déficience de l'ouïe, détenteurs d'un appareil de télécommunication pour malentendants (ATME).

Appels de Montréal et des environs : 381-3847
Appels interurbains sans frais : 1-800-361-1297

NOUS POURRONS VOUS AIDER À LIRE VOTRE FACTURE

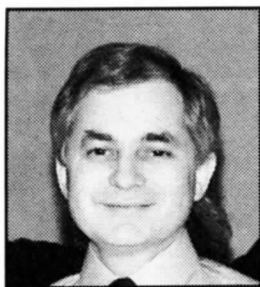
Les personnes ayant des difficultés à lire, celles qui éprouvent des problèmes de vision, les gens âgés dont la vue a baissé peuvent bénéficier de l'aide du personnel du service de la Clientèle pour lire leurs factures quand ils les reçoivent.

Le numéro de téléphone paraît sur la facture d'électricité.



Hydro-Québec

Hommage à un grand homme



Gilles BOUCHER
Collaboration spéciale

Le 11 avril dernier, alors que l'hiver nous jouait son dernier tour pendable puisqu'un bon 10 cm de neige recouvrait le sol, les anciens de la défunte école d'imprimerie de l'Institution des Sourds de Montréal se réunissaient à la cafétéria de l'Institution pour rendre hom-

mage au frère Camille Carrière, c.s.v., qui a consacré une bonne partie de sa vie à l'enseignement de l'imprimerie aux anciens élèves de l'Institution.

Initialement prévue pour le 21 décembre 1991 la soirée d'honneur était planifiée pour rendre un vibrant hommage aux deux seuls professeurs que l'école d'imprimerie ait connu, soit MM. Roland Major et Camille Carrière. Cependant, le destin, toujours aussi imprévisible, en décida autrement. M. Roland Major nous quitta, à l'âge de 82 ans, pour un monde que l'on dit meilleur le 13 décembre 1991, ce qui obligea le report de la fête d'honneur au 11 avril suivant.

Fils de Zotique Carrière et de Béatrice Lavictoire, Camille Carrière, issu d'une famille de 10 enfants, naquit dans la paroisse de la Très Sainte Trinité, à Rockland, Ontario, le 21 août 1912. Après ses études au Belleville School for the Deaf, Ontario, il arriva à l'Institution des Sourds de Montréal en 1930 où il s'inscrit comme apprenti-imprimeur. Puis, se sentant attiré par l'appel du Seigneur, il entra chez les Oblats de St-Viateur, congrégation spécialement fondée pour les sourds désirant embrasser une vie religieuse, en 1932, à l'âge de 20 ans.

Après une affectation de 13 ans comme surveillant de salle il revient à ses premiers amours soit l'imprimerie. Une très longue aventure dans l'imprimerie débuta alors pour lui. Son curriculum vitae est d'ailleurs fort impressionnant. Allez-y voir! Durant 13 ans on le retrouva aux Ateliers des Sourds où il se consacra à différentes tâches: typographie, opérateur de presses offset, développement de films, plaques, etc. Puis un bon jour voulant transmettre ses connaissances aux plus jeunes il fit une demande auprès de son supérieur pour ouvrir une école d'imprimerie dédiée spécialement aux sourds. Demande qui fut acceptée. Il fit d'abord un stage d'un an au Graphic Arts School pour parfaire ses connaissances puisqu'il désirait avant tout enseigner tous les rudiments du métier de l'imprimerie plutôt que de se consacrer à un seul. Nous étions alors en 1956.

Avec toute l'humilité qu'on lui connaît c'est avec fierté qu'il ouvrit l'école d'imprimerie en septembre 1957. Après quelques années d'enseignement il s'aperçut vite qu'il ne pouvait seul suffire à la tâche. Il fit donc appel à un imminent connaisseur du domaine de l'imprimerie chez les sourds en la personne de M. Roland Major.



L'organisateur de la soirée, François Major, remet ici une plaque souvenir à la vedette de la soirée, le frère Camille Carrière, c.s.v, lors du souper en son honneur.

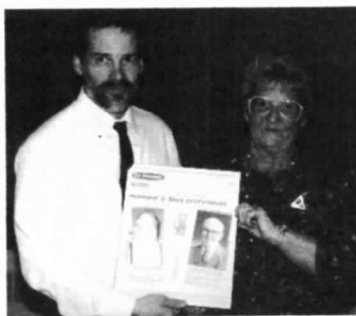
Ensemble ils formèrent une équipe extraordinaire. Au cours des 18 années que vécut l'école un grand total de 60 étudiants s'inscrivirent. De ce nombre environ 80% travaillent encore dans le métier. Si aujourd'hui l'école n'existe plus ce n'est certainement pas à cause de l'incompétence de ces professeurs. On doit plutôt imputer le blâme sur le désintéressement général des jeunes au métier de l'imprimerie surtout depuis la fin de l'enseignement à l'Institution des Sourds de Montréal. Et c'est pourquoi, en 1975, l'école fermait ses portes faute de candidats.

La carrière de Camille, cependant, ne s'arrêta pas là. Après que M. Major eut acheté l'école pour en faire une imprimerie à caractère commercial il poursuivit avec lui son amour du métier qui s'échelonna sur 11 autres années. Hélas, un vieux dicton ne dit-il pas: «Toute bonne chose a une fin», et c'est à regret, qu'à l'âge respectable de 74 ans, en 1986, de concert avec M. Major, lui-même âgé de 77 ans, ils accrochèrent, toujours ensemble, leur tablier.

À la table d'honneur, outre Camille Carrière, on retrouvait quelques-uns de ses confrères religieux tels que: John Doyle, 79 ans; Lucien Valiquette, 85 ans; Clermont Champagne, 54 ans; M. Jean-Jacques Archambault, aujourd'hui laïc et ancien directeur de la revue *L'Ami des Sourds*, 55 ans; John Fitzpatrick, 70 ans; Joseph Wasch, 79 ans et Réginald Loignon, 50 ans, qui totalisent ensemble l'impressionnant total de 330 années dans l'exercice de leurs fonctions auprès des sourds.

Lors du souper une minute de silence fut demandée en la mémoire de feu Roland Major. Une plaque souvenir fut remise à sa veuve, Mme Marie-Ange Major, ainsi qu'au frère Camille Carrière. Une bonne vingtaine d'anciens de l'école d'imprimerie s'étaient donné rendez-vous pour la circonstance et c'est dans une ambiance des beaux jours de l'Institution que s'est déroulée la soirée.

Aujourd'hui, à l'aube de ses 80 ans, nous ne pouvons que souhaiter au frère Camille Carrière, bonheur, santé, longue vie et, surtout, lui transmettre une reconnaissance indéfectible qui l'accompagnera jusqu'à l'au-delà. ■



Mme Marie-Ange Major, reçoit ici des mains de son fils François, une plaque souvenir commémorant l'hommage rendu à son époux lors de cette mémorable soirée.

Photographe: Yvon MANTHA



Le frère Camille Carrière, posant ici pour la postérité, entouré de plusieurs de ses anciens élèves de l'école d'imprimerie. De gauche à droite, assis: André Weir, Jean-Jacques Archambault, le frère Carrière, Bogdan Boroday et François Major. Debout, même ordre: Marius Latulippe, Guy Daoust, Michel Cadieux, Gilles Boucher, Marcel Larouche, Bernard Major, Gilles Beurivage, Luc Michaud, Denis Galipeau, Jacques Gravel, Daniel Péladeau, Pierre Pigeon, Claude Lanouette, Michel Lamarre, Guy Frédette et Martin Morisset.

	Non	Oui
ÊTES-VOUS SATISFAIT DU NOMBRE D'ÉMISSIONS SOUS-TITRÉES?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ÊTES-VOUS SATISFAIT DE LA QUALITÉ DU SOUS-TITRAGE ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DÉSIREZ-VOUS PLUS DE SERVICES POUR LES SOURDS ET LES MALENTENDANTS ?	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
DÉSIREZ-VOUS NOUS AIDER À OBTENIR LE SOUS-TITRAGE INTÉGRAL DE TOUTES LES ÉMISSIONS ?	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
ACCEPTEZ-VOUS QUE D'AUTRES CHOISISSENT LES ÉMISSIONS POUR VOUS?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**SI VOS RÉPONSES SONT SEMBLABLES À CELLES CI-HAUT MENTIONNÉES
ALORS DEVEZ MEMBRES DU RQST**

Nos interventions auprès des télédiffuseurs seront meilleures si tous ensemble nous unissons nos efforts vers un but commun:
LE SOUS-TITRAGE COMPLET le plus tôt possible.



Devenez membre du RQST

65 B, rue de
Castelnau ouest
3e étage
Montréal (Québec)
H2R 2W3
(ATS) 278-8722

Nom _____ Date _____

Adresse _____

Ville _____ Province _____

Code postal _____ Tél.: (TTY/VOIX) _____

Individuel: 5\$ _____ Organisme: 25\$ _____

Faites votre chèque ou mandat à l'ordre du
Regroupement Québécois pour le Sous-Titrage Inc.

Joignez le RQST pour:

- une meilleure qualité de sous-titrage
- une augmentation marquée d'émissions sous-titrées
- une pression accrue sur les télédiffuseurs pour l'augmentation d'émissions sous-titrées
- recevoir le Bulletin d'informations du RQST 4 fois l'an

← **Retourner le coupon à gauche dûment rempli.**



10 ans

AQIFLV 92
Un anniversaire
enlevant!

Un signe des interprètes

Danielle-Claude BÉLANGER,
coordonnatrice
du comité médias,
AQIFLV



AQIFLV, **dixième anniversaire**

Depuis 10 ans, l'Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel emploie toute son énergie à défendre et promouvoir la profession d'interprète auprès des personnes sourdes et malentendantes. Nous fêtons donc notre dixième anniversaire: cela nous remplit d'enthousiasme. Voici un moment important pour faire le point et définir les perspectives d'avenir pour la profession d'interprète auprès des personnes sourdes et malentendantes. Plusieurs activités sont prévues durant cette année: Assemblée spéciale sur la révision de la charte, publication du Bottin des interprètes, bulletin spécial 10e anniversaire, Gala dixième anniversaire!

Tout d'abord, une Assemblée spéciale se tiendra le 13 juin 1992 afin de mettre au point une révision approfondie de nos statuts et règlements. Des points essentiels tels que les catégories de membres (nous pensons créer deux nouvelles catégories: membre associé et membre honoraire), de nouvelles définitions de tâches concernant les postes au C.A. (nous prévoyons scinder certains postes), la mise au point d'élections en alternance pour les membres du C.A., etc. Toutes les personnes intéressées par ces questions sont grandement encouragées à venir alimenter la discussion lors de cette Assemblée spéciale.

D'autre part, pour répondre à un besoin largement exprimé – tant par les interprètes que par des organismes du milieu de la surdité – tous les membres actifs de mode oral, gestuel ou tactile seront répertoriés dans une publication annuelle de l'AQIFLV. Cette publication sera grandement diffusée et permettra à tous d'avoir accès à une liste d'interprètes; elle aura l'avan-

tage de témoigner de l'intérêt que les personnes recensées portent à la profession d'interprètes par le biais de leur statut de membre actif au sein de l'AQIFLV.

Le Bottin des interprètes contiendra une brève introduction à l'AQIFLV; une description des modes d'interprétation auxquels ont recours nos membres; une note mentionnant qu'en l'absence d'examen d'agrément, l'AQIFLV n'est pas à même de se prononcer sur la qualité des services donnés par les membres inscrits dans le répertoire et finalement, nous y trouverons la liste des membres actifs ainsi que leur numéro de téléphone.

Toujours dans l'esprit du dixième anniversaire, nous publions, en septembre 1992, un numéro spécial de notre bulletin d'information, Le Lien. Ce numéro sera entièrement consacré au début de l'AQIFLV. Nous y relaterons les premières années de notre Association, puis nous ferons un tour d'horizon sur ses différentes réalisations. Ce numéro permettra de souligner l'immense travail accompli par nos premiers membres. Toutes les personnes qui désirent partager leurs souvenirs concernant la création de l'AQIFLV, ou livrer leur opinion sur la présence de cette association dans le milieu de la surdité peuvent nous faire parvenir un texte qu'il nous fera plaisir de publier.

L'événement culminant de cette année particulière aura certainement lieu en octobre 1992. En effet, ce sera le moment de notre grand Gala 10e anniversaire. Nous comptons souligner la contribution de plusieurs personnes, sourdes et entendantes, qui ont permis de faire avancer la cause de l'interprétation et la reconnaissance de cette profession. C'est à ne pas manquer!

Pour toutes ces activités, nous serons à même de vous donner plus de détails très prochainement. Il est toujours possible d'entrer en communication avec nous par voie postale au 1970 rue Ste-Catherine Ouest, C.P. 6, Succ. H., Montréal, Qc., H3G 2K5. ■

L'Association des Adultes avec problèmes auditifs (AAPA) change de nom pour Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain (CCSMM).

L'Association des adultes avec problèmes auditifs a tenu son assemblée annuelle le 26 avril dernier. À cette occasion, les membres ont accepté la proposition du Conseil d'administration de changer le nom de l'association pour devenir Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain (CCSMM). Il faudra du temps pour que tous se rappellent et mémorisent le nouveau nom car ce groupement a été longtemps connu sous l'ancien nom. Il continuera de donner à ses membres les mêmes services que dans le passé et continuera d'être subventionné par la Centraide.

Si vous avez des problèmes quelconques reliés à votre état de surdité ou que vous vous sentez l'objet de discrimination à cause de votre surdité, veuillez vous adresser au CCSMM.

Lors de cette même assemblée, il y a eu élection et voici la composition du nouveau Conseil d'administration:

Mathieu Larivière, président
Denise Martin, vice-présidente
Adam Zimmer, secrétaire
Louise Deserres, assistante-secrétaire
Lyne Noiseux, trésorière
Nathalie Brisson, assistante-trésorière

Directeurs: Claude Demers (comité des jeunes), Jean-Guy Richards (agent de projets), et Denis Henry.

Directeur exécutif: Gilles Read (permanent). ■



Huguette Caron

Interprète gestuelle

Tél.: (514) 227-5177

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue – Richard Lamoureux
Claudette Hogue
Audioprothésiste


4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal, Québec H2J 2X1

Tél.: (514) 597-2222
Près du métro Mont-Royal



Les p'tits
moteurs

François Major



■ Wow les moteurs! Je n'ai pas l'intention de faire la promotion du garage de gros moteurs de **Raphaël Desantis**. Les P'tits moteurs ça désigne les appareils auditifs et me voilà avec un gros 8 cylindres 380 pouces cubes en tête de chronique. Une affaire pour m'arracher les oreilles. Un malentendant avec un moteur pareil filera sûrement à plus de 100 km/h mais n'entendra pas grand-chose. **Monsieur Mantha**, s'il vous plaît, remettez ce moteur au garage.

■ Je suis bien triste de ce temps-ci. Paraît-il que plusieurs personnes que je connais ne me lisent pas. Entre autres, **France Boulanger** m'a laissé savoir dernièrement qu'elle ne lisait pas *Voir Dire*. Je suis bien triste parce qu'il n'y a pas si longtemps, lorsque France chantait, François regardait. Maintenant que François écrit, il aimerait bien que France regarde.

■ Êtes-vous fort en mathématiques? Voici un petit problème facile à résoudre. Combien y a-t-il de pieds cubes de terre dans un trou de 3 pieds de profondeur par 2 pieds de largeur? Réfléchissez: réponse en fin de chronique.

■ **Pierre Lesiège**, le «Arnold Palmer» des sourds, est un drôle de type. Très expressif et très volubile, il ne passe jamais incognito. Son frère **Bernard** est tout le contraire. Discret et effacé, c'est le genre de gars avec qui vous pouvez jaser toute une soirée sans vous ennuyer. Menuisier, électricien, mécanicien, emmenez-en des projets... **Bernard** saura les réaliser.

■ Voici la révélation d'un mystère vieux de plusieurs dizaines d'années. Pourquoi monsieur **André Demers** porte-t-il le surnom de «**Gros Oignon**»? On vient de trouver la réponse. C'est que lorsqu'il était plus jeune, pensant écraser un nid de guêpes vide, celles-ci ont pénétré par le bas de son pantalon pour le piquer là où vous savez. Depuis, ça n'a jamais désenflé ce qui fait qu'il porte gros. D'ailleurs on comprend maintenant pourquoi il joue si bien au bowling. Il se sert de son gros oignon comme balancier pour équilibrer ses lancers.

■ Le jeune garçon de **Sylvain Brault** nous a bien fait rire dernièrement, lors d'une fête au C.L.S.M. Le jeune garçon, pensant trouver une gomme balounne a acheté une petite bulle en plastique d'une machine distributrice et cette petite bulle de plastique contenait non pas une gomme balounne mais un condom. C'est pas mal plus difficile à macher et pour le goût... beurk, c'est caoutchouc.

■ La «**Merveille masquée**» est au monde de la lutte ce que **Mireille Caissy** est au monde de la surdité. Mais contrairement à l'autre notre petite merveille n'est ni masquée ni bâillonée. Mireille va à l'université, elle a des diplômes en communication, un bacc? une maîtrise? Je ne sais trop. Elle dit tellement de choses qu'on ne peut jamais tout retenir. Heureusement qu'elle a une jolie frimousse, sinon on se tannerait parfois de la regarder parler.

■ Pourrait-on savoir qui a changé une cassette d'enseignement LSQ dans la classe de **Serge Laroche** pour faire passer une cassette de «Q» tout court? On commence à comprendre pourquoi il y a tant d'inscriptions à ces cours de L.S.Q...

■ Comme dans plusieurs foyers, chez nous le chat est roi. Sa fête n'est pas à la mi-août comme vous pourriez le penser, mais tous les jours. **Frigo**, c'est son nom, prend de la place. Le matin, en se levant, ma femme n'a d'attention que pour ce petit tas de poils. Elle le dorlotte, le cajole, lui sert son *Fiesta Feast* et tout le reste. Et ce petit ingrat, gras comme un porc, fait l'indépendant sitôt son petit bedon rempli. Et nous, ses esclaves, devons veiller toute la journée sur ce petit roi siamois.

■ **Michel Lamarre** rides again. Comme un vieux soldat de réserve, Michel reprend les armes (son stylo et sa dactylo) et retourne au combat. Un des plus anciens bénévoles dans diverses associations, Michel a côtoyé tout ce qui travaillait dans le monde de la surdité. Grand copain du regretté **Raymond Dewar**, Michel s'implique désormais pour défendre la cause du sous-titrage avec le *Regroupement québécois pour le sous-titrage*. Un gros atout pour nous tous.

■ Au souper à la cabane à sucre du club **Plein Geste** le 21 mars dernier tout le monde s'est bien amusé. Le gros problème c'est qu'il n'y avait qu'une toilette pour 130 personnes. Quelques chaudières accrochées aux arbres des alentours se sont remplies passablement vite même si la température était de plusieurs degrés en dessous de zéro.

■ Vous avez des confidences à me faire? Gênez-vous pas, écrivez-moi au soin de la revue. Mais de grâce, soyez sobres dans vos confidences, ici c'est *Voir Dire*, pas *Porno Vedettes*. ■

Interprète Gestuel




Jacques Giguère

Tél.: (514) 654-7399
(ATS / VOIX)

LE CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

invite toutes les personnes sourdes à devenir membres du Club et à participer à ses activités en faveur des personnes les plus démunies de notre société.

**Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat
Épluchette de blé d'Inde – Visite au Manoir Cartierville, etc.**

LES MEMBRES DU CLUB LIONS MONTRÉAL VILLERAY-SOURDS:

Roland Aubry
Roland Bolduc
Jacques Gravel
Normand Lapalme
Maurice Livernois

Georges Mills
André Weir
Maurice Baribeau
Guy Dubé
Jean-Marc Gravelle

Jacqueline Lavoie
Réjeanne Livernois
Daniel Péladeau
Jean-Guy Beaulieu
Guy Fredette

Fernand Hébert
André Leboeuf
Azarias Vézina
Denis Paquette
Réal Caillyer

vous invitent personnellement à les rencontrer. Ils se feront un plaisir de répondre à vos questions.



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

B.P. 114, Succursale «R»
Montréal (Québec) H2S 3K6

LION ANDRÉ WEIR

PRÉSIDENT

1991-92

TÉL.: (514) 631-5208 (Rés.)



Club Abbé de l'Épée Inc., fête la Saint-Valentin

Par **Guylaine BOUCHER**

Le 15 février dernier, avait lieu la soirée de la Saint-Valentin du C.A.E. Cette fête annuelle est la 2e plus grande fête de cet organisme. Malgré la récession, ils étaient 251 à célébrer la fête de l'amour... et de l'amitié. Cette soirée, au dire de nombreux participants fut un succès sur tous les points.

À titre d'organisatrice, je profite de la revue VOIR DIRE pour remercier tous ceux qui ont contribué au succès de cette fête par leur aide ou par leur présence. Un sincère merci à tous de tout coeur.



Les acteurs du spectacle, une équipe formidable.

ÉLECTIONS

Le C.A.E. tenait son assemblée annuelle le 5 avril dernier. À cette occasion, les membres ont élu un nouveau Conseil d'administration:

Président:
1er vice-président:
2e vice-présidente:
secrétaire-archiviste:
secrétaire-correspondant:
trésorier:
directeurs(rices):

Jacques Raymond;
André Chevalier;
Jocelyne Proulx;
Guylaine Boucher;
Philippe Melançon;
Yvon Schinck;
Maria Roel, George Krog, Joseph Paquin, Huguette Schinck. ■



Les organisateurs de la fête: Jacques Raymond, Guylaine Boucher et Élias Roel.
Photographe: Jean-François BARBEAU



Des vacances d'été à la Villa Notre-Dame de Fatima

Par **Benoît LORRAIN**
Directeur Général

La Villa est situé à Vaudreuil, sur les rives du lac des Deux-Montagnes et offre plusieurs activités sous la responsabilité d'un personnel compétent et dynamique. Nous favorisons la communication totale (signé et labiale) dans le but de répondre adéquatement au mode de communication utilisé par la personne sourde.

LA CLIENTÈLE: ENFANT (5-12 ANS)

Le camp s'adresse aux enfants et adolescents sourds. Pour les enfants de 5-12 ans, nous offrons 3 séjours de 12 jours:

- 1er séjour du 29 juin au 10 juillet
- 2e séjour du 13 juillet au 24 juillet
- 3e séjour du 10 août au 21 août

ADOLESCENTS (13-17 ANS)

Pour les adolescents de 13-17 ans, nous offrons 2 séjours de 12 jours:

- 1er séjour du 29 juin au 10 juillet
- 2e séjour du 13 juillet au 24 juillet

Le programme régulier: s'adresse aux adolescents sourds avec handicap associé.

Le programme expédition: s'adresse aux adolescents sourds pouvant effectuer une sortie en plein-air (canot, cyclo-tourisme, camping)

LES ACTIVITÉS:

Canot	Bicyclette	Spectacles	Rabaska
Tir-à-l'arc	Camping	Voile	Arts
Feu de camp	Natation	Mimes	Écologie
Jeux	Sports	etc...	

L'ALIMENTATION:

Le menu est préparé par une professionnelle de l'alimentation assurant ainsi des repas équilibrés.

SÉCURITÉ ET HYGIÈNE:

Il y a présence d'un personnel compétent pour les premiers soins. Nous offrons un service de buanderie.

COÛT:

Le coût du séjour est évalué selon les revenus des parents (échelle proportionnelle). Les frais d'inscription sont de 25 \$ par personne (payables au moment de l'inscription).

Pour plus d'informations, communiquez au: **455-3838 ou 455-9403 (Voix ou ATS). ■**

Vacances 3e âge au camp Notre-Dame de Fatima

DU NOUVEAU CET ÉTÉ

Ce programme s'adresse aux adultes sourds du troisième âge qui désirent passer de belles vacances. Nous favorisons la communication totale (signé et labiale) dans le but de répondre adéquatement au mode de communication utilisé par la personne sourde. Nous offrons un site agréable, des installations adaptées, une équipe d'animateurs dynamiques et responsables. De plus, nous avons planifié une programmation diversifiée et amusante afin de permettre aux personnes âgées de vivre des vacances inoubliables dans un cadre enchanteur.

Amitié - Rencontre

Laurentide - Veuf, 38 ans, 5' 7", 145 lbs. Poisson, apparence belle et soignée, caractère doux, calme, sentimental, sportif, aimant la vie. Père de deux enfants très gentils et responsables. Désire rencontrer femme de 27 à 38 ans, sourde ou entendant avec expérience de vie de surditité, d'apparence jolie, active, compréhensive et non-fumeuse. Si intéressée, écrire à l'adresse ci-dessous. Une photo serait appréciée.

AMITIÉ-RENCONTRE

8688, av. de l'Esplanade, sous-sol
Montréal, Qc H2P 2S4. ■

Décès

Le 3 mars 1992, est décédée soeur Blanche Gagnon (s.n.d.d.) à l'âge de 89 ans.

Le 7 mars 1992, est décédé frère Marcel Gagnon à l'âge de 80 ans.

Le 9 mars 1992, est décédée la mère d'André Chevalier à St-Isidore à l'âge de 88 ans.

Le 9 mars 1992, est décédé Yossef Khoury (sourd égyptien) à l'âge de 39 ans.

Le 20 mars 1992, est décédée la mère d'Hélène Royer à l'âge de 81 ans.

Le 21 mars 1992, est décédé le frère de Jeanine Laliberté à St-François de Montmagny à l'âge de 64 ans.

Le 30 mars 1992, est décédée Maria Deschamps-Fortin à l'âge de 84 ans. Elle laisse dans le deuil sa soeur Eugénie.

Le 1er avril 1992, est décédée soeur Blanche Bélanger (s.n.d.d.) à l'âge de 84 ans.

Le 10 avril 1992, est décédée la mère de Thérèse Bélec-Gagnon à l'âge de 93 ans à Mont-Laurier.

Le 12 avril 1992, est décédée Lise Henri Boisvert à l'âge de 39 ans à Plessisville. Elle laisse son époux Marie-Louis et sa belle-soeur Véronique Boisvert.



Nos sincères condoléances

DÉCÈS DU FRÈRE MARCEL GAGNON CLERC DE SAINT-VIATEUR (1911-1992)

Au Centre Champagnieur, à Joliette, le 7 mars 1992, est décédé le frère Marcel Gagnon, C.S.V., à l'âge de 80 ans, dans la 60e année de sa vie religieuse.

Marcel Gagnon est né sur la paroisse de Saint-Antoine-de-Padoue le 10 octobre 1911, à Louiseville, au diocèse de Trois-Rivières.

Privé de l'ouïe et de la parole, il demande son entrée, en 1930, dans l'Association des Oblats de Saint-Viateur pour les religieux sourds et émet sa promesse finale de persévérance en 1956.

À l'Institution des Sourds-Muets de Montréal, durant près de 55 ans, il est affecté à différents emplois auprès de la population scolaire du milieu.

Le 11 février 1984, avec ses confrères religieux sourds, il émet ses vœux perpétuels dans la Congrégation des Clercs de Saint-Viateur.

En 1988, il est nommé au Centre Champagnieur où il est décédé.

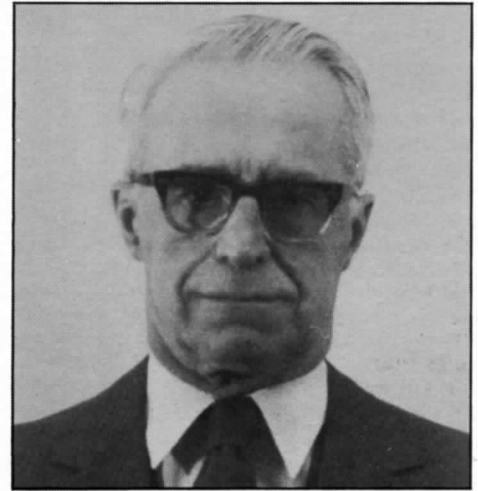
Le frère Gagnon laisse dans le deuil, outre sa famille religieuse, deux belles-soeurs, Mesdames Léo-Paul Gagnon et Florent Gagnon ainsi que des neveux et nièces.

Le 29 avril 1992, est décédée soeur Regina LaSalle (s.n.d.d.) à l'âge de 96 ans.

Naissance et baptême

Valérie est née le 7 février 1992, 2e enfant de Madeleine Prévost et Yves Marier. Elle a été baptisée le 5 avril.

Félicitations aux heureux parents.



Il a été exposé à la Maison provinciale des Clercs de Saint-Viateur. Les funérailles ont été célébrées au même endroit le 10 mars, à 10 heures, et l'inhumation a suivi au cimetière de la Congrégation, à Rigaud. ■

PIQUE-NIQUE

Le pique-nique annuel en plein air aura lieu au camp Villa Notre-Dame-de-Fatima, à Vaudreuil dimanche le 9 août. Il y aura messe à 11 heures.

Bienvenue à tous. ■

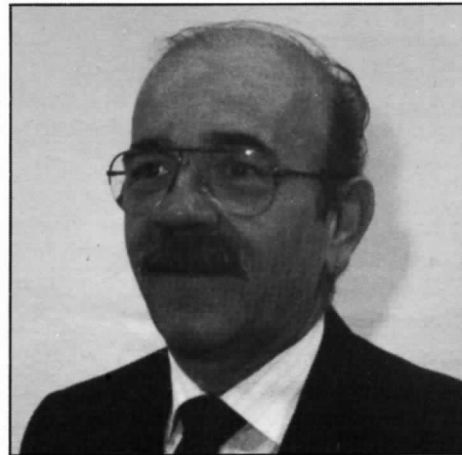
RAYMOND RICHER 1942-1992

Par Yvon MANTHA

Raymond Richer, un sourd bien connu du monde de la surdité, surtout au niveau des activités sociales, est décédé le 1er mai 1992 à l'âge de 50 ans des suites d'une maladie.

Reconnu comme un homme dévoué à de nombreuses causes, il se prêtait de bonne grâce à différentes tâches lorsqu'on lui en faisait la demande. Il était toujours prêt à servir les autres. Le Centre des Loisirs des Sourds de Montréal lui doit reconnaissance pour son immense travail au cours des dix dernières années à titre d'organisateur du Carnaval (5 ans de suite), du Super gala, du comité de l'âge d'or du CLSM pendant 7 années. Sa dernière activité au CLSM remonte au 9 novembre 1991 au cours de laquelle il était le «cordon bleu» lors de la soirée «Club Sandwich» dans le cadre des festivités du 90e anniversaire du CLSM.

Il s'est aussi impliqué dans les années 1980 à titre d'organisateur de la défunte Société Pro-



vinciale des Sourds du Québec pendant 4 ans. Il fut membre-fondateur du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) en 1980. Au cours des deux dernières années de sa vie, il a assuré la présidence de l'Association des Bonnes Gens Sourds.

Pendant 11 ans, soit de 1973 à 1984, il a été propriétaire de la boutique de fleurs «Gémeaux» sur la rue Mont-Royal. Il y partageait son temps de travail avec sa mère. Des problèmes de santé l'ont forcé à abandonner son commerce. Par la suite, il a dû restreindre ses activités pour ne conserver que l'essentiel selon ses capacités. Pendant 30 ans, il était très lié d'amitié avec Guy Fredette et Raymond Larose. Ces derniers temps, et jusqu'à son décès, ces deux amis ont pris soin de son état de santé précaire.

ADIEU RAYMOND

J'ai personnellement eu l'occasion de travailler avec Raymond au temps où j'étais trésorier et lui président de l'ABGS et ce, pendant deux ans. On se rencontrait fréquemment. Raymond était un gars intraitable et il exigeait que tout soit réussi à la perfection. Il avait un sens d'organisation et un talent de décorateur. Son décès nous a surpris car il ne parlait pas de sa maladie et nous sommes très peinés de le voir partir aussi vite. Nous le remercions et lui souhaitons d'être heureux dans l'autre monde. ■

- Marcellin Ste-Marie, jr



LOISIRS - SPORTS - CULTURE

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888 rue St-Denis, Montréal, Qc H2R 2E8

ATS: (514) 277-4050 (pour les membres) / ATS: (514) 271-4317 (pour le bureau des officiers)

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1991/92

Président:	Mario Gravelle	Directeur des loisirs:	Jean-Marc Gravelle
Vice-président:	Réjean Brisebois	Directeur des sports:	Elias Roël
Secrétaire:	Carmen Grisé	Directeur des membres:	Poste vacant
Trésorier:	Gaëtano Abbruzzese	Directeur des jeunes:	Alain El Maleh
Ass.-trésorier:	Normand Mélançon	Directeur des relations publiques:	Jean Davia



ASSQ
Association Sportive
des Sourds du Québec

Luc MICHAUD
Directeur du CNO et
des JSQ de l'ASSQ

SPORT-BEC



Les 7 et 8 février dernier, notre organisme a tenu son assemblée annuelle des sports qui avait lieu à l'hôtel Auberge des Gouverneurs à Trois-Rivières. Il y avait un peu plus de vingt personnes. Durant ces deux jours, notre organisme a donné plusieurs informations au sujet du ministère des Loisirs, de la Chasse et de la Pêche sur les subventions. Nous avons également distribué divers rapports aux délégués. Il y a eu une période de questions de la part des délégués qui touchaient aux problèmes du sport. L'assemblée s'est terminée en beauté avec plein d'énergies et d'informations. On s'est donné un prochain rendez-vous au congrès des sports les 16 et 17 octobre 1992 à l'hôtel Delta à Trois-Rivières.

Le 28 mars dernier, il y a eu deux activités d'importance soient la journée d'initiation au curling et le premier championnat provincial de Dix-Quilles des Sourds organisé par l'hôte, le Centre des Loisirs des Sourds de Montréal. Parlons de la journée d'initiation au curling. Il y avait environ 10 participants à cette belle journée. Il y a deux entraîneurs de curling qui viennent du Curling-Québec (ancienne l'appellation de la Fédération Québécoise de Curling). Cette activité avait lieu au curling Mont-Royal. Les deux entraîneurs ont donné diverses informations et diverses techniques de curling sur la glace. Durant cette journée, on a organisé une petite compétition afin de sensibiliser les participants. Il y avait aussi des curleurs qui ont déjà participé au championnat provincial et national qui en ont profité pour apprendre des nouvelles techniques. Pour clôturer, la journée d'initiation, on a préparé un souper au spaghetti. Ce souper a été préparé par les bonnes cuisinières Mesdames Jeanne-Mance Fiset et Sylvette Jacques et le grand responsable de la journée fût Mlle Ghysline Fiset, présidente de l'ASSQ. Il y aura d'autres initiations au curling à l'automne prochain.

La deuxième activité de la journée était le 1er championnat provincial de Dix-Quilles des Sourds qui avait lieu au Bowling Jean-Talon. Le commissaire des Dix-Quilles, M. Jacques Gravel a donné des renseignements sur les règlements de la compétition de la journée. Il y avait neuf (9) participants: 6 hommes et 3 femmes. La compétition a débuté vers 9 heures et 30. Il y a eu des parties simples en équipes et doubles dont vous pourrez voir les résultats un peu plus bas.

Le grand gagnant du premier championnat provincial chez les hommes est M. Philippe Mélançon (180.4) et chez les dames Mme Donna Bell (160.4). La remise des plaques gagnantes avait lieu au Centre des Loisirs des Sourds de Montréal. Nous voulons remercier M. Gilles Gravel pour son organisation et nous espérons que le 2e Championnat provincial aura plus de participants. Pour ceux qui désirent avoir plus d'informations, veuillez contacter avec M. Jacques Gravel, commissaire de Dix-Quilles ou M. Luc Michaud, directeur des sports de l'ASSQ.



Champions chez les hommes: Philippe Mélançon (Or), Guy Martin (Argent) et Gilles Gravel (Bronze), accompagnés du commissaire de l'ASSQ, Jacques Gravel.

1er Championnat Provincial de Dix-Quilles des Sourds. Le 28 mars 1992 à Montréal

HOMMES		EQUIPE TEAM	DOUBLE	TOTAL (A)	MOYEN 6 PTS	TOTAL (A)	Individuel	TOTAL (B)	MOYEN 7 PTS
Philippe Mélançon	50	580 =	1,089	181.5	1,089	162 =	1,251	178.7	
Guy Martin	478	576 =	1,054	175.6	1,054	140 =	1,194	170.5	
Gilles Gravel	507	536 =	1,043	173.8	1,043	137 =	1,180	168.5	
Lauréat Gauthier	431	485 =	916	152.6	916	164 =	1,080	154.2	
Sylvio Labrecque	424	491 =	915	152.5	915	136 =	1,051	150.1	
Breton Veira	459	451 =	910	151.6	910	164 =	1,074	153.4	
	TOTAL (B)	Individuel	TOTAL (C)	MOYEN 8 PTS	TOTAL (C)	Individuel	TOTAL	MOYEN 9 PTS	
Philippe Mélançon	1,251	213 =	1,464	183	1,464	160 =	1,624	180.4	
Guy Martin	1,194	182 =	1,376	172	1,376	184 =	1,560	173.3	
Gilles Gravel	1,180	158 =	1,338	167.2	1,338	193 =	1,531	170.1	
Lauréat Gauthier	1,080	238 =	1,318	164.7	1,318	167 =	1,485	165	
Sylvio Labrecque	1,051	184 =	1,235	154.3	1,235	168 =	1,403	155.8	
Breton Veira	1,074	148 =	1,222	152.7	1,222	136 =	1,358	150.8	
FEMMES		EQUIPE TEAM	DOUBLE	TOTAL (A)	MOYEN 6 PTS	TOTAL (A)	Individuel	TOTAL (B)	MOYEN 7 PTS
Donna Bell	544	504 =	1,048	174.6	1,048	93 =	1,141	163	
Claire Mélançon	541	448 =	989	164.8	989	135 =	1,124	160.5	
Suzanne Trudel	434	435 =	869	144.8	869	144 =	1,013	144.7	
	TOTAL (B)	Individuel	TOTAL (C)	MOYEN 8 PTS	TOTAL (C)	Individuel	TOTAL	MOYEN 9 PTS	
Donna Bell	1,141	132 =	1,273	159.1	1,273	171 =	1,444	160.4	
Claire Mélançon	1,124	141 =	1,265	158.1	1,265	126 =	1,391	154.5	
Suzanne Trudel	1,013	142 =	1,155	144.3	1,155	176 =	1,331	147.8	

Notre organisme a eu l'initiative de faire une campagne de levée de fonds pour ceux qui ont besoin d'argent pour le prochain voyage de compétition. Ce projet est organisé afin d'aider les organismes membres de l'ASSQ. Pour tout renseignements veuillez communiquer avec Mlle Ghysline Fiset au numéro de téléphone 252-3069. Elle se fera un grand plaisir de vous donner des informations.

Nous voulons vous informer que le nom de notre organisme a été changé et remplacé par une nouvelle appellation soit l'ASSOCIATION SPORTIVE DES SOURDS DU QUÉBEC. Nous avons fait une demande au Ministère du Revenu Canada afin d'obtenir un numéro d'enregistrement de charité.

Au cours des prochains mois, nous aurons beaucoup de pain sur le plancher. Nous envisagerons une rencontre avec plusieurs fédérations uni-sports afin d'organiser des journées d'initiation soit les badminton, Volley-ball, quilles, soccer, ski alpin, ski de fond et bien d'autres. Nous voulons aussi aider nos jeunes sourds de 7 à 12 ans et l'autre groupe d'âge de 13 à 17 ans. Ce sont des débutants qui n'ont jamais fait de sport. C'est la raison pour laquelle l'Association Sportive des Sourds du Québec a mis sur pied un programme «d'initiation au sport». Nous annoncerons dans le prochain reportage les journées d'initiation aux sports, (soit les dates, heures, endroit et coût). ■



L'ensemble des quilleurs avec le commissaire de l'ASSQ, Jacques Gravel. Photos: Donna BELL



Tous les ex-présidents étaient présents à cette soirée; nous reconnaissons de gauche à droite: Jacques Vadeboncoeur, Georges Roussel, Lyne Noiseux, nouvelle présidente, Pierre Le Siège et Serge Brière, remplaçant son frère Robert.



Le gâteau de circonstance. De gauche à droite: Lyne Noiseux, Lise Martin, Stéphanie Badier, Nathalie Brisson, Daniel Lafantaisie, Fabienne Francisque.

★ ★ ★ Le Club Sportif des Sourds de Montréal fête son 10e anniversaire ★ ★ ★

Le 4 avril dernier, le Club Sportif des Sourds de Montréal (CSSM) célébrait son 10e anniversaire de fondation lors d'une rencontre sociale à la salle paroissiale St-Ambroise. Au moins 240 personnes étaient présentes à cette fête pour rendre hommage à Jacques Vadeboncoeur, le président-fondateur. Un hommage bien mérité vu que Jacques a travaillé pendant ces 10 années avec acharnement pour l'organisation et la survie financière de cet organisme. Les deux principales activités qui ont retenu l'attention depuis 10 ans furent: les tournois de ballon sur glace et les belles soirées de gala de lutte.

Cette fête voulait aussi souligner le changement de nom. Dorénavant, l'organisme s'appellera Club de Balle des Sourds de Montréal (CBSM). C'est dans cette optique que le CBSM saura plaire aux fervents amateurs de balle.

Toutes nos félicitations à Jacques Vadeboncoeur pour son immense travail. ■
- La Direction



Jacques Vadeboncoeur est récompensé pour ses 10 années de service en recevant du Conseil d'administration divers articles de pêche. De gauche à droite: Benoît Landreville, Mathieu Larivière, Céline Langlois, Jacques Vadeboncoeur et Lyne Noiseux. Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Le prix d'un magnifique couteau de chasse fut remis à Robert Brière. En son absence, Stéphanie Badier a remis le prix à son frère Serge.



L'ancienne équipe de ballon-balai du CSSM. Tous les joueurs ont reçu un chandail en guise de remerciement.



Eric Trahan, au centre, a reçu le prix de 150 \$ pour avoir créé le nouveau logo du CBSM.



Voici les mannequins qui ont participé au défilé de mode sportif (printemps/été) sous l'habile direction de Martin Robert (2e à droite en bas). Les mines réjouies en disent long sur le succès de cette belle soirée.



Sylvain Goyer a officiellement joint les rangs des 67ers de Montréal. Le capitaine de l'équipe, Benoît Landreville lui a remis le chandail.



CHASSE & PÊCHE

Avec Jacques VADEBONCOEUR



Camping rustique (Sauvage)

La pêche en camping est une expérience que plusieurs pêcheurs devraient tenter. Il y a plusieurs façons de procéder pour choisir un terrain. Dans les parcs ou réserves provinciales, les choix sont vastes. Dans les territoires publics, avec un minimum d'effort, on peut trouver un beau site soit sur une île, soit sur un terrain facilement accessible par véhicule. Il est également important que le terrain soit situé près d'une petite plage sablonneuse pour faciliter l'accès des chaloupes ou des canots.

Ces quelques photos vous donneront une idée des choix intéressants et de leur accessibilité. ■



Abri rustique aménagé en camping.



Brochet de 10 lbs... La pêche peut apporter des surprises.



Choix idéal pour la tranquillité.

Photos: Jacques VADEBONCOEUR



ASS. DES PERSONNES SOURDES DE L'ESTRIE

161, rue Peel, Sherbrooke (Québec) J1H 4K2 ou C.P. 955, Sherbrooke (Québec) J1H 5L1
Tél.: 1-819-821-2503 (TTY ou VOIX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1991-92

Marie-Claire Chicoine, *Présidente*

Luc Mascolo, *Vice-président et directeur de promotion*

Dominique Dubois, *Secrétaire*

Lise Simoneau, *Trésorière*

Raymond Vallière, *Directeur des loisirs*

Eveline Tremblay, *Directrice*

Roger Turcotte, *Directeur*



Gilbert Thibert

vosre courtier en automobile

parle le langage des malentendants

LECLAIR auto

VENTE • ACHAT • ÉCHANGE • LOCATION

Toutes les marques de véhicules neufs et usagés disponibles

Fait le financement bancaire • Estimation d'accident
voiture de remplacement disponible



Tél.: 376-2630 (SRB)

Fax: 376-2615

3816 est, rue Jarry, Montréal, Québec H1Z 2G8

BESOIN PRÉCIS, ENDROIT PRÉCIS



RÉVEIL-MATIN
ET
SYSTÈME DE LUMIÈRE
ADAPTÉ

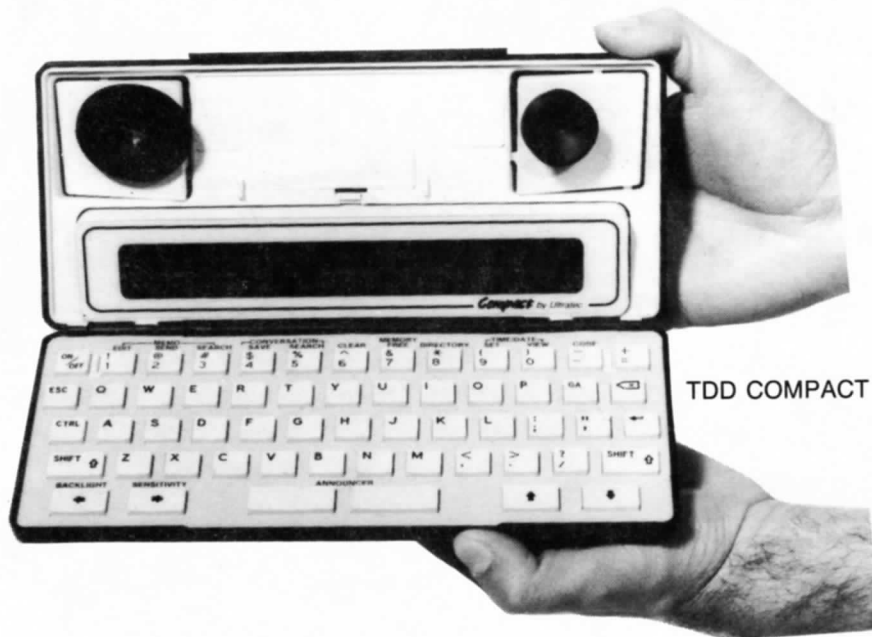


SUPERPRINT

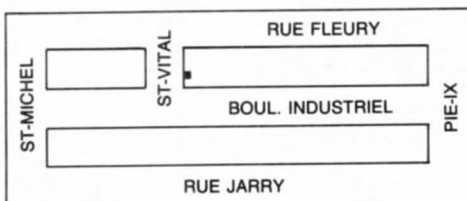


TÉLÉCAPTION 4000

- VENTE
- RÉPARATION
- INTERPRÈTE
GESTUEL



TDD COMPACT



9915 ST-VITAL, MONTRÉAL-NORD
QUÉBEC H1H 4S5

TÉL.: (514) 326-5423
ATS: (514) 326-5429
FAX: (514) 326-6576

TELECOM
A-S
inc.

LES YEUX POUR ENTENDRE.



LES MAINS POUR LE DIRE.

Pouvoir communiquer, c'est d'abord et avant tout avoir la possibilité de dire et la faculté d'entendre.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada a créé le *Service de relais Bell* (SRB). À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut être établie entre une personne entendant et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Pour en savoir davantage, communiquez avec le *Service de relais Bell*.

Personnes sourdes : 1 800 363-6511

Personnes entendantes : 1 800 363-6600

Bell
des gens de parole^{MC}